

Contact⁺

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ-ΠΡΟΠΡΙΕΤΑΙΡΑ

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΚΑΘΗΓΗΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ Π.Ε. ΕΛΛΑΔΑΣ
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS F.U. GRÈCEΤριμηνιαίο Ενημερωτικό & Επιστημονικό Περιοδικό
Revue trimestrielle d'information, d'analyse et de recherche
Publication supervisée par le Bureau de l'Association
des Professeurs de Français de Formation UniversitaireAdresse électronique de la revue : contact@apf.gr

Έτος 19ο - τεύχος 78 • Ιούνιος-Ιούλιος-Αύγουστος 2017

Dix-neuvième année - No 78 • juin-juillet-août 2017

Στα μέλη του ΣΥΓΚΤΠΕ Ελλάδος διατίθεται ΔΩΡΕΑΝ

Les membres la reçoivent GRATUITEMENT

Διανέμεται μόνο σε συνδρομητές

Ετήσια συνδρομή για ιδιώτες

Abonnement individuel annuel : 32.00 €

Ετήσια συνδρομή - οργανισμοί, εταιρείες, σχολεία

Abonnement annuel - organismes, entreprises, écoles : 70.00 €

Διάθεση, αλληλογραφία, επιταγές:

Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας

Πανεπιστημιακής Εκπαίδευσης Ελλάδας

Ζωοδόχου Πηγής 38-40, 106 81 Αθήνα

Τηλ./Fax: +30 211 40 33 508

Diffusion, courrier, abonnements :

Association des Professeurs de Français F.U. - Grèce

38-40 Zoodochou Pighis, 106 81 Athènes

Tél./Fax : +30 211 40 33 508 • Courriel : info@apf.gr

ISSN 1790-5680

Εκδότης - Éditeur : Αθηνά Καραθανού - Athéna Karathanou

Αρχισυντάκτης - Rédacteur en chef

Χρήστος Νίκου - Christos Nikou (cnikou@apf.gr)Υπεύθυνη διαφήμισεων - Responsable de la publicité
Ιωάννα Φυκάρη - Ioanna Fykari, 6937318136 - (ifykari@apf.gr)

Επιστημονική Επιτροπή - Comité scientifique

Responsable : Christos Nikou

Christian Puren, Florentina Fredet, Catherine Parayre,

Mavina Pantazara, Philippe Mogentale, Aurélie Hetzel,

Olivier Maillart, Konstantina Pliaka, Dimitra Dafni,

Stavroula Skartsioni, Efrossyni Syniori

Συντακτική Επιτροπή - Comité de rédaction

Christos Nikou, Athéna Karathanou, Ioanna Fykari,

Elena Stefanopoulou, Evangelia Kontaxaki,

Maria-Eleni Konstantopoulou

Τελική Διόρθωση - Correction finale

Ghèorghios Lazaridis, Christos Nikou, Stavroula Skartsioni,

Efrossyni Syniori, Elena Stefanopoulou, Evangelia Kontaxaki,

Maria-Eleni Konstantopoulou, Ioanna Fykari, Maria Pappi

Εξώφυλλο - Couverture

Couverture et 4^e de couverture :

Littérature canadienne d'expression française

2^e de couverture : © APF f.u.-Grèce :

Μise en Page : RED-T-POINT - τηλ.: 210-8656505

e-mail : redpoint@otenet.gr

Εκτύπωση: Κ. ΠΛΕΤΣΑΣ-Ζ. ΚΑΡΔΑΡΗ ΟΕ, τηλ.: 210-3820148

« Je ne me demande pas où mènent les routes ;
c'est pour le trajet que je pars¹ »

Cette citation d'Anne Hébert tirée de « L'Ange de Dominique », nouvelle écrite entre 1938 et 1944 et publiée dans l'édition *princeps* du *Torrent*, en 1950 (Montréal, éditions Beauchemin), peut être interprétée de plusieurs manières. Pour certains, elle ressemble au message implicite du poème « Ithaque » de notre poète

Constantin P. Cavafy : l'essentiel d'un voyage n'est pas son but mais le voyage lui-même ; pour d'autres, elle ressemble au processus d'acquisition de nouvelles connaissances/compétences : la situation d'apprentissage prend appui sur une démarche pédagogique. Ce ne sont pas (uniquement) les objectifs à atteindre qui nous intéressent, lorsque nous nous engageons dans la réalisation d'activités d'apprentissage, mais le parcours que nous ferons et qui nous permettra d'acquérir ces nouvelles compétences.

À l'occasion de la célébration du 150^e anniversaire du Canada mais aussi de celle du 75^e anniversaire des relations diplomatiques entre le Canada et la Grèce, lesquelles reposent sur une longue tradition d'amitié et de coopération dans tous les domaines, notre revue *Contact+* a décidé de publier un numéro d'hommage à la littérature canadienne et, plus particulièrement, à deux de ses trois grandes traditions : la littérature canadienne-française (hors Québec) et la littérature québécoise. Vingt-deux plumes de presque toutes les universités canadiennes – mais aussi des universités françaises, espagnoles, grecques et roumaines – ont répondu favorablement à notre appel à contributions, nous livrant un regard nouveau sur les littératures de langue française hors de France qui ne sont pas systématiquement étudiées en Grèce. Le sujet de l'hommage *Pour une littérature-monde en français : le Canada. Idéologie, identité, culture (XX^e et XXI^e siècles)* est certes vaste mais embrasse un grand nombre de thèmes qui puissent – au moins nous l'espérons – susciter l'intérêt scientifique et faire avancer la recherche en Grèce dans ce domaine. Nous tenons à remercier **Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur du Canada en Grèce Keith Morrill** pour l'insigne honneur qu'il nous a fait en acceptant de rédiger un court texte d'introduction. Qu'il trouve ici le trop faible tribut de notre estime et de notre reconnaissance !

Voilà deux ans déjà depuis ma nomination comme rédacteur en chef de notre revue *Contact+*. Quel honneur mais aussi quelle responsabilité ! Dans l'éditorial de mon premier numéro – n° 70, juin-juillet-août 2015 –, je déclarais que notre revue avait une mission particulière : s'assurer que *Contact+* constitue « un lieu de dialogue, d'échange et de partage scientifiques ». Je disais également que la revue « est la seule réponse à la période mouvementée que nous venions de traverser, et alimente, d'une manière tout aussi culturelle et scientifique qu'informationnelle, cette fameuse résistance à l'air du temps ». Dans la mesure où *Contact+* s'est acquittée de cette responsabilité avec succès et a répondu à cet objectif, je suis reconnaissant envers de nombreuses personnes qui ont contribué à l'accomplissement de notre tâche.

Neuf numéros de *Contact+* en deux ans dont quatre hommages à **André Breton**, à **André Malraux**, à **Marguerite Yourcenar** et à la littérature canadienne d'expression française. Neuf numéros qui ont exigé de longues heures de dévouement absolu pour qu'ils arrivent dans vos boîtes aux lettres et un mouvement d'ensemble sans lequel la revue n'aurait pas pu être éditée. Qui dit mouvement d'ensemble dit tous ceux et toutes celles qui étaient à mes côtés pendant ce mandat. Je tiens donc à remercier d'abord tous les membres du Conseil d'Administration, du comité de rédaction, ainsi que toute l'équipe chargée de la correction finale de la revue. Que soient remerciés MM. Mikaël Hautchamp, conseiller de coopération et d'action culturelle et directeur de l'Institut Français de Grèce (IFG) et Philippe Mogentale, attaché de coopération éducative de l'IFG. Leur appui moral et matériel a été vraiment inestimable (rappelons que notre revue est publiée avec le soutien financier de l'IFG). Un grand merci à la Présidente et aux membres du personnel enseignant du Département de Langue et Littérature françaises de l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes pour leur contribution précieuse aux événements scientifiques/aux différentes actions de notre Association. Une mention particulière pour Mme Pénélope Calliabetsoy qui a généreusement offert son soutien, ses conseils et ses connaissances pour l'organisation de nos diverses manifestations. Merci aussi à notre chère graphiste, Artémis Petropoulou, pour son travail, son professionnalisme, sa patience et son investissement. Ces héros des coulisses m'ont été d'un précieux secours. Je remercie chaleureusement les membres du comité scientifique qui ont été l'âme de la revue. Merci Florentina, notre marraine, pour ton soutien indéfectible ! Un grand merci, enfin, à vous toutes et à vous tous, membres de l'Association, de la confiance que vous nous avez témoignée pendant ce mandat.

Chers et chères collègues,

Chers et chères ami-e-s,

« Il ne faut jamais dire adieu, cela porte malheur » (Anne Hébert)

À bientôt donc...

Bonne rentrée et bonne lecture !

Christos NIKOU – cnikou@apf.gr¹ Anne Hébert, « L'Ange de Dominique », *Gants du ciel*, Montréal, Fides, 1945, p. 15-40.

4 En Bref

4 Commémoration du centième anniversaire de la mort d'Octave Mirbeau

Rencontres/Événements scientifiques

6 13^e grand Séminaire de rentrée « Simone Veil » Favoriser l'intégration scolaire : l'apport de la classe langue-culture - Programme

Décorations/récompenses

10 Remise de la Médaille d'Honneur des Affaires étrangères à Monsieur Philippe Mogentale

11 Association PÉRISCOPE

11 Actions de l'APF FU Grèce - Annonces - Lettres

19 Pour une littérature-monde en français : le Canada

22 Lettre de l'Ambassadeur du Canada en Grèce

* * * * *

23 Christos NIKOU, Introduction

28 Christos NIKOU, Littérature canadienne d'expression française (Rentrées 2016 et 2017)

* * * * *

28 Justine PEDUZZI, « Antonine Maillet : à la recherche d'un héritage »

32 Lise GAUVIN, « Volkswagen Blues et la traversée de l'Amérique »

37 Cynthia EID, « Immigration, intégration, interculturel, et visions de l'autre dans la Littérature jeunesse québécoise : Regards croisés entre le Québec et le Liban dans *La Route de Chlifa* de Michèle Marineau »

39 David YESAYA, « La question du retour dans *Les lettres chinoises* de Ying Chen »

43 Lise Mba EKANI, « *La memoria* de Louise Dupré : entre écriture de la perte et esthétique du souvenir »

47 Vicky MONTAMBAULT, « (Dé)figuration de l'espace, du corps et de l'identité dans le récit nostalgique soucien »

52 Georgeta PRADA, « La Roumanie post-totalitaire, l'éthique du care et la résilience dans *Luc, le Chinois et moi* de Felicia Mihali »

57 Julien DEFRAEYE, « Facettes de l'écriture diasporique dans *Ru* de Kim Thúy »

62 Simona JISA, « *L'enlèvement de Sabina* de Felicia Mihali : syncrétismes et jeux postmodernes »

67 Gabrielle VALLIÈRES, « Christian Guay-Poliquin : une œuvre duelle »

* * * * *

70 Annie TANGUAY, « La poésie dans le théâtre d'Anne Hébert entre 1952 et 1958 »

74 Stéphane SAWAS, « Pan Bouyoucas : un théâtre de l'altérité sur les scènes montréalaises »

80 Nektarios-Georgios KONSTANTINIDIS, « *Encore une fois, si vous permettez* de Michel Tremblay : une rencontre rêvée... »

84 Maria Teresa PISA CAÑETE, « Jean Marc Dalpé, un dramaturge typiquement franco-ontarien et profondément original »

* * * * *

89 Georges FRÉRIS, « La littérature du Québec et la problématique de son identité »

94 Carlo LAVOIE, « Voyages, langue et écriture d'Acadie : Charles Pelletier, Gérald Leblanc et Rino Morin Rossignol »

99 Laura ATRAN-FRESCO, « (A)Cadiens ? Éléments d'analyse de la littérature franco-louisianaise »

104 David YESAYA, « Un aperçu sur l'écriture (im)migrante dans l'espace québécois : un concept ambigu et ambivalent »

107 Julie DELORME, « L'écriture migrante au Québec et au Canada français : une parole à la fois fragmentée et fragmentaire »

114 Marie PASCAL, « Entre anomie et obscurantisme religieux : la littérature québécoise comme relecture sociologique d'un siècle »

118 Nicholas GIGUÈRE, « Pour la défense du concept de littérature gaie au sein de l'espace francophone : Pierre Salducci et *La Référence* (1998-2009) »

123 Nicholas GIGUÈRE, « De la répression de l'homosexualité à sa (pleine) reconnaissance au sein de l'espace public : les périodiques gais au Québec (1971-2009), témoins privilégiés d'une communauté en constante évolution »

128 Liza BOLEN, « Se réconcilier avec le passé : temps et postmodernité dans le roman québécois vus à travers *Volkswagen blues* (Jacques Poulin) et *Hier* (Nicole Brossard) »

Cette revue est publiée avec le soutien financier de l'Institut Français de Grèce-Service de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Grèce

La vie associative... une belle insomnie

Lorsque j'ai réalisé que je devais écrire mon dernier billet en tant que présidente de notre Association et faire le bilan de ces deux dernières années, j'ai inspiré fortement par le nez car c'était vraiment trop difficile pour moi de résumer en quelques lignes nos actions, nos combats, nos efforts, nos émotions, nos angoisses, nos déceptions, nos réussites... des histoires difficiles à raconter.

Je vais me soumettre à cet exercice très difficile et en appelle à votre clémence pour en accepter les faiblesses et en applaudir les forces que vous seuls savez donner par votre écoute et votre positif entendement.

Je m'y essaierai par le hasard de mes lectures qui m'ont menée vers Antoine de Saint-Exupéry, écrivain français de la première moitié du XX^e siècle, période de crise morale qui ne pouvait pas inspirer les cœurs vaillants pour éviter au monde dans le contexte des guerres et des barbaries de basculer irréversiblement dans le chaos.

Son roman intitulé *Terre des hommes*, édité par Gallimard en 1939, peut servir à chacun d'entre nous de livre de chevet dans les conduites à adopter pour ce qui nous unit. Parlant de l'homme, Saint-Exupéry écrit : « Être homme, c'est précisément être responsable... C'est être fier d'une victoire que les camarades ont remportée. C'est sentir, en posant sa pierre, que l'on contribue à bâtir le monde ».



C'est vrai que dès le début de mon mandat j'avais beaucoup de défis à relever : nouveau bureau administratif avec de nouveaux membres, organisation du 9^e congrès

panhellénique et international des professeurs de français, revendications auprès du ministère pour sauvegarder, promouvoir et revaloriser l'enseignement de la langue française à tous les degrés de l'enseignement public ou privé, etc. Malgré toutes les contraintes, nous avons mené à bien nos buts initiaux grâce à un énorme travail collaboratif des membres du conseil administratif, la constante assistance des anciens membres du bureau qui étaient à nos côtés, de l'Institut Français de Grèce, des universitaires et de nos collègues qui

étaient toujours partants pour nous suivre dans nos projets. Nous avons tous ensemble essayé de bâtir un idéal qui, comme tout idéal, va au-delà de nos vies éphémères. Ces moments, je le pense sincèrement, resteront gravés dans nos cœurs. « Rien ne vaut le trésor de tant de souvenirs communs, de tant de mauvaises heures vécues ensemble, de tant de brouilles, de réconciliations, de mouvements du cœur... Alors on s'épaula l'un à l'autre. On découvre que l'on appartient à la même communauté », nous dit Saint-Exupéry.

Je continue ma pensée sur la collaboration et la solidarité en me référant aussi aux désaccords, aux disputes, aux malentendus créés pendant des périodes de grand stress et de travail. Enfin, nous avons surpassé les difficultés et nous sommes restés unis, entre nous et avec les autres Associations de la communauté d'enseignants qui revendiquent les mêmes objectifs sans chercher des sinécures, des privilèges. Et à Saint-Exupéry de nous murmurer à l'oreille ce que nous savons tous mais que nous nous oublions souvent. Je vous le transmets de vive voix : « En travaillant pour les seuls biens matériels, nous bâtissons nous-mêmes notre prison. Nous nous enfermons solitaires, avec notre monnaie de cendre qui procure rien qui vaille de vivre... La grandeur d'un métier est peut-être, avant tout, d'unir des hommes : il n'est qu'un luxe véritable, et c'est celui des relations humaines ».

J'aimerais, ici, me référer au caractère bénévole de toutes les activités réalisées par le bureau de l'APF f.u.-Grèce et au plaisir de la sincère camaraderie que nous avons éprouvée au fur et à mesure de notre mandat. D'après la phrase-clé de la thématique de notre congrès, nous avons surtout créé des ponts humanistes avec nos collègues dans le monde entier.

Les plus belles insomnies nous dit Antoine de Saint Exupéry, sont celles qui nous ont permis de faire de belles œuvres¹. Si nos insomnies nous ont permis de faire de belles réalisations alors nos insomnies ont été de belles insomnies. Aucune œuvre humaine n'est parfaite.

Chères et chers collègues,

Il n'y a rien de plus difficile que de diriger des hommes. Toute relation demande une philosophie, du tact et de la considération. J'ai toujours essayé d'œuvrer dans ce sens. S'il m'est arrivé de heurter quelqu'un, cela n'a jamais été mon intention. Il est de mon devoir moral de demander pardon à chacun d'entre vous si, un seul mot, un seul regard, un seul geste venant de moi vous a offensés.

Pardoner l'impardonnable, c'est le plus beau pardon.

Je sais aussi avoir utilisé beaucoup de « je ». J'ai voulu parler avec mon cœur pour dire ce que je ressens devant vous. Mon lyrisme est loin d'être égocentrique car je sais que vous savez qu'en disant « je », c'est de vous que je parle².

Debout encore nous sommes, debout nous resterons pour que

Vive l'Association des professeurs de français !

Avec moi ou sans moi mais toujours avec vous !

Athéna KARATHANOU



¹ « Si les insomnies d'un musicien lui font créer de belles œuvres, ce sont de belles insomnies » (Antoine de Saint Exupéry, *Vol de nuit*, Paris, Gallimard, coll. « Blanche », 1931).

² « Quand je vous parle de moi, je vous parle de vous » (Victor Hugo, *Les Contemplations*, 1856).

- N'hésitez pas à nous envoyer vos articles, vos fiches pédagogiques, vos idées, vos points de vue. Le comité de rédaction et le comité scientifique s'occuperont de la mise en forme, tout en restant en contact avec vous !
- Les points de vue exprimés dans les articles ne reflètent pas nécessairement ceux du Bureau de l'Association.
- Les informations puisées dans des ressources électroniques de type Wikipédia ne sont pas jugées fiables, c'est pourquoi il est conseillé d'utiliser d'autres sources dont le contenu est de nature scientifique.
- Le plagiat (copier un auteur/une source sans en mentionner la provenance) entraîne automatiquement le rejet sans conditions de l'article.